

Infinitivos adverbiales con sujetos explícitos en portugués y castellano

Frente a ciertas otras lenguas románicas, como el francés o el rumano, los sistemas lingüísticos español y portugués atribuyen un papel prominente a las construcciones infinitivas (Mayerthaler *et al.* 1993). Un contexto particular de uso son las cláusulas infinitivas adverbiales con un sujeto explícito nominativo (IcS):

Al entrar Juan, todos se levantaron. (esp)

Escrevi uma carta *para eles cá estarem* a tempo. (ptg)

A pesar de su similitud aparente en ambas lenguas, estas construcciones no son idénticas: en español el sujeto se coloca generalmente después del infinitivo, mientras que el sujeto portugués suele ponerse en posición preverbal. Además, el infinitivo portugués concuerda obligatoriamente con el sujeto nominativo (*estarem*): se añade una marca de persona y número al infinitivo para formar un infinitivo flexionado. Si bien el IcS ha sido ampliamente analizado desde un enfoque generativista o formal (p.ej. Pérez Vázquez 2007, Mensching 2000, Pöll 2007, Scida 2004), los estudios empíricos de corpus son escasos (pero véase Gawelko 2005 y Schulte 2007). A fin de comparar empíricamente el comportamiento de estas construcciones en ambas lenguas, hemos realizado un estudio de corpus de unas 1200 ocurrencias de la construcción en un corpus comparable escrito del español y portugués peninsulares.

Desde una perspectiva cognitiva y funcional, partimos de la idea de que: 1) el infinitivo puede verse como un verbo menos prototípico: combina rasgos nominales y verbales, y manifiesta un comportamiento más o menos verbal según su contexto de uso; 2) el sujeto prototípico combina tanto características agentivas como tópicas; 3) las cláusulas adverbiales forman un grupo de construcciones extremadamente heterogéneo con distintos grados de autonomía sintáctico-semántica con respecto a la cláusula principal.

Un extenso análisis estadístico enseña que en estas construcciones el infinitivo portugués se encuentra más cerca del prototipo verbal que el español: es semánticamente más dinámico y aparece más frecuentemente en contextos explícitamente verbales (p.ej. en contextos perifrásticos). Además, el sujeto portugués tiene un comportamiento subjetivo más prototípico: tiene un carácter tópico más pronunciado y exhibe más propiedades agentivas. El IcS portugués tiende a ser más complejo que su homólogo español en términos de números de palabras y presencia de complementos. Finalmente, en las adverbiales temporales, el IcS español incita a una lectura tética o atemática, mientras que el IcS portugués acepta mayor diversidad de usos. Al mismo tiempo, en las cláusulas temporales de simultaneidad introducidos por *ao/al*, el IcS es mucho menos frecuente en portugués que en español, y se opone así con otros contextos adverbiales. Esto puede explicarse por el hecho de que *ao/al* se forma por contracción de la preposición *a* y el artículo definido *o/el*, lo que confiere fuerza nominal a la construcción.

Por consiguiente, los IcS portugueses en posición adverbial tienen un estatuto más clausal y compiten por ello más fuertemente con las cláusulas finitas adverbiales que sus equivalentes españoles. Esta conclusión concuerda con los rasgos superficiales señalados ya: el infinitivo portugués se conjuga y su sujeto aparece en posición preverbal, posición no marcada del sujeto.

Más en general, nuestros resultados revelan el comportamiento flexible del infinitivo en distintas lenguas: incluso en dos idiomas hermanos como el español y el portugués, el infinitivo tiene preferencias distintas por lo que refiere a su carácter bien verbal, bien nominal.

Referencias

- Gawelko, Marek (2005). Sujet syntaxique de l'infinitif en espagnol et en portugais. *Verba*, Anuario Gallego de Filología 32, 7-23.
- Mayerthaler, Willi, Fliedl, Günther y Winkler, Christian (1993). *Infinitivprominenz in europäischen Sprachen. 1: Die Romania (samt Baskisch)*. Tübingen: Narr.
- Mensching, Guido (2000). *Infinitive constructions with specified subjects. A syntactic analysis of the Romance languages*. Oxford: Oxford UP.
- Pérez Vázquez, Enriqueta (2007). *El infinitivo y su sujeto en español*. Bologna: Gedit Edizioni.
- Pöll, Bernhard (2007). On the licensing of overt subjects in Spanish infinitival clauses. *Probus* 19:1, 93–120.
- Schulte, Kim (2007). *Prepositional infinitives in Romance: A usage-based approach to syntactic change*. Oxford: Peter Lang.
- Scida, Emily (2004). *The Inflected Infinitive in Romance Languages*. Nueva York: Routledge.
- Vanderschueren, Clara (2012). *Infinitivo y sujeto en portugués y español. Un estudio empírico de los infinitivos adverbiales con sujeto explícito*. Tesis doctoral. Universidad de Gante.